

# De Buet

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
**RÉISER GEMENG**

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°4/2008



*Juli-August*



# Sommaire



- Ganztagsbetreuung in der "Maison Relais"  
ab dem 1. Januar 2009

3



- Réglementation communale

4



- Rue d'Oradour-sur-Glane à Roeser

5



- Commissariat de Proximité de Roeser
- Lecture des compteurs à gaz
- Night Card
- Berufliche Orientierung und Laufbahnberatung  
Berufswegplanung – Sprungbrett

6

10

10

11



- Cours communaux - Session 2008/2009
- Selbstverteidigungskurse für Frauen und Mädchen  
(ab 16 Jahre) – organisiert von Fit Réiser asbl
- Coffret DVD Arthur Sinner
- Enseignement musical

12

15

15

16



- Offizielle Einweihung des Bienenhauses
- Inauguration officielle de la Maison des Jeunes
- Villmols Merci !
- Accueil des nouveaux habitants
- Ovation für den neuen Bürgermeister Tom Jungen
- La Commune de Roeser soutient l'association  
« OGB-L - ONG Solidarité syndicale »
- Visite d'une délégation des Kollas
- Introduction de la « zone 30 »

17

17

18

18

19

19

20

22



- Séance publique du 21 mai 2008  
Öffentliche Sitzung vom 21. Mai 2008

23



- Etat civil - Avril 2008 & Mai 2008

27



- Porte ouverte – Réiserbänner Pompjeeën
- Agenda - Manifestationskalenner  
Juli/August 2008
- Museesfest
- Fraen a Mammen
- Expo 2008 – Multi-Kulti
- Concert

28

29

29

30

31

31



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.

# Ganztagsbetreuung in der "Maison Relais" ab dem 1. Januar 2009

Gelegentlich der letzten Gemeinderatssitzung hat sich der Gemeinderat einstimmig hinter den Vorschlag des Schöffenrats gestellt, ab dem 1. Januar 2009 eine Ganztagsbetreuung in der "Maison Relais" anzubieten.

Diese Entscheidung wird sicherlich nicht nur viele Eltern und Familien erfreuen und ihnen eine perspektivische Lösung im Sinne einer besseren Vereinbarkeit von Berufs- und Familienleben anbieten, sondern ist die logische Konsequenz unseres gesellschaftlichen Entwicklungsprozesses.

Im Jahre 1990 war Roeser eine der ersten Kommunen Luxemburgs, welche eine Schulkantine auf Grundschulebene einführte. Seither hat nicht nur die Attraktivität dieser Dienstleistung weiter zugenommen, sondern hat sich vor allem die demographische und soziologische Entwicklung, die traditionelle soziale und familiäre Organisation rasant verändert.

Berufstätigkeit beider Elternteile, drastische Zunahme des Frauenanteils auf dem Arbeitsmarkt, Alleinerziehende und neue Arbeitszeitmodelle stellen die Familien vor neue Herausforderungen. Aufgabe der Gemeinden ist es, diesen neuen gesellschaftlichen Realitäten möglichst Rechnung zu tragen.

Mit dem Umzug der Gemeindeverwaltung ins renovierte Gemeindehaus und des Jugendhauses ins neue Zentrum in Berchem, konnte die ehemalige Schule von Roeser in eine moderne, renovierte und erweiterte Betreuungsstruktur umgewandelt werden.

Seit dem Jahr 2005 wurde diese Betreuungsstruktur bis jetzt exklusiv als Schulrestaurant und für die Betreuung unserer Kinder während der Mittagspause genutzt.

Während der Sommerferien bis zum Herbst laufen jetzt noch die Arbeiten an der 2. Erweiterungsphase der "Maison Relais", welche hauptsächlich die Vergrößerung der Küche, Umkleidekabinen fürs Personal, sowie sanitäre Installationen vorsehen.

Bis zum Ende des Jahres muss zusätzliches Personal eingestellt, bestehende Arbeitsverträge erweitert und gewisse Weiterbildungen vorgesehen werden, damit wir am 1. Januar 2009 zu

jenen Gemeinden gehören, welche eine Ganztagsbetreuung für die Primärschulkinder anbieten können. Obwohl es schon eine Reihe von Gemeinden gibt, die diese Dienstleistung schon heute anbieten, gehören wir noch immer zu einer Minderheit von Kommunen. Noch längst nicht überall im Lande besteht diese breite Offerte an Betreuung!

Ganztagsbetreuung bedeutet konkret, dass ab dem 1. Januar 2009, Kinder, welche eingeschrieben sind, von Montag bis Freitag, während der schulfreien Perioden, von 11.30 Uhr bis 18.00 Uhr in der "Maison Relais" betreut werden können und während der Schulferien sogar von 07.30 Uhr bis 18.00 Uhr.

Natürlich wird diese Betreuung nicht zum Nulltarif angeboten werden können, sondern wird sich der Gemeinderat in den nächsten Wochen ein Taxenreglement geben, welches im Einklang mit den diesbezüglichen Regeln des Familienministeriums stehen wird.

Mit dem Ausbau des Angebots geht einher, dass ebenfalls ab Sommer 2009 das Schulrestaurant mit eigenem Küchenpersonal funktionieren wird und dabei noch verstärkter als in der Vergangenheit, auf ausgeglichenes und gesundes Essen aufgepasst wird und Roeser sich damit, als eine von 4 Pilotgemeinden, auch weiterhin im Rahmen des Programms "Gesond lessen, méi beweegen" engagieren wird.

Der Schöffen- und Gemeinderat ist sich bewusst, dass viele Eltern sich gewünscht hätten, dass bereits ab der "Rentrée" das erweiterte Angebot gegolten hätte. Leider war es uns jedoch aus infrastrukturellen, personellen und prozeduralen Gründen unmöglich, früher zu beginnen. Wir bitten um Ihr Verständnis und hoffen, dass mit der ganztäglichen Eröffnung der "Maison Relais" unsere Gemeinde einen weiteren Schritt in Richtung "kanner- a familljefrëndlech Gemeng" macht!

Ihr Schöffenrat,

Tom Jungen, Bürgermeister  
Pierrette Ferro- Ruckert und  
Renée Quintus-Schanen, Schöffen

# Réglementation communale

## Droits d'inscription aux activités de vacances

Par décision du 19 mars 2008 le conseil communal a introduit la nouvelle taxation relative aux activités de vacances suivante :

- Participation aux frais des activités de vacances
  - 1<sup>er</sup> enfant inscrit : 30,00 €
- Participation aux frais des activités de vacances
  - 2<sup>e</sup> enfant inscrit : 20,00 €
- Participation aux frais des activités de vacances
  - 3<sup>e</sup> enfant inscrit : 15,00 €
- Participation aux frais des activités de vacances
  - supplément pour activité spéciale : 10,00 €

Par "enfant inscrit" il y a lieu d'entendre tout enfant ayant sa résidence habituelle dans la commune de Roeser et étant en âge d'obligation scolaire. L'inscription de plusieurs enfants n'est acceptée que pour les enfants d'une même communauté domestique. La taxe pour le 3<sup>e</sup> enfant inscrit est également applicable pour tout enfant au-delà du troisième enfant d'une communauté domestique. Le supplément pour activité spéciale est appliqué distinctement pour toute activité spéciale.

### AUTORISATION

Autorité supérieure	Date	Référence
Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire	7 mai 2008	4.0042

## Plan d'aménagement particulier - lieudit "Ruederstrachen" à Livange

Par décision du 26 février 2008 le conseil communal a approuvé définitivement le projet d'aménagement particulier concernant des fonds au lieudit "Ruederstrachen" à Livange, présenté par le bureau d'architecture Scharf GmbH pour le compte de la société Centre Poids Lourds.

### AUTORISATION

Autorité supérieure	Date	Référence
Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire	14 mai 2008	15454/41C

## Règlement général de circulation

Par décision du 19 mars 2008 le conseil communal a arrêté le nouveau règlement général de circulation de la commune de Roeser ayant pour objet de réglementer la circulation sur le territoire de la commune de Roeser, à savoir sur l'ensemble des voies publiques à l'intérieur des agglomérations et sur les chemins communaux en dehors des agglomérations.

### AUTORISATION

Autorité supérieure	Date	Référence
Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire	19 mai 2008	322/08/CR

# Rue d'Oradour-sur-Glane à Roeser



La « rue d'Oradour-sur-Glane » est située à Roeser et est une rue adjacente à la « rue d'Alzingen ». Elle est composée du groupe de résidences nommé « La voie lactée » et fait partie d'un projet de réurbanisation des friches laissées par l'ancienne société « Lamesch-Luxrecyclage », située aujourd'hui dans la zone industrielle de Bettembourg-Dudelange.

Le nom de cette rue est en mémoire du massacre d'Oradour-sur-Glane, qui désigne la destruction, le 10 juin 1944, de ce village de la Haute-Vienne, situé à environ vingt kilomètres au nord-ouest de Limoges, et le massacre de sa population (642 victimes), par un détachement du 1er bataillon de la Panzer-division « Das Reich » de la Waffen-SS. Il s'agit du plus grand massacre de civils commis en France par les armées allemandes.

## Le massacre d'Oradour-sur-Glane

Les SS pénètrent dans toutes les maisons, et, sous la menace de leurs armes, obligent tout le monde, même les malades, à se rendre sur le lieu de rassemblement. Un à un ou par groupes, conduits et surveillés par les SS, les villageois se massent peu à peu sur le Champ de Foire. Les Allemands vont aussi chercher des habitants des hameaux voisins. Les cultivateurs doivent abandonner leurs travaux. Plusieurs personnes sont abattues.

Les hommes sont répartis entre six lieux de supplices : ils y sont mitraillés puis leurs corps sont recouverts de fagots et de bottes de paille auxquels les nazis mettent le feu. Selon quelques rescapés, les nazis tirent bas et dans les jambes de leurs victimes; le feu est allumé sur des hommes encore vivants.

Le groupe enfermé dans l'église comprend toutes les femmes et tous les enfants du village. Des soldats placent dans la nef, près du chœur, une sorte de caisse assez volumineuse de laquelle dépassent des cordons qu'ils laissent traîner sur le sol. Ces cordons ayant été allumés, le feu se communique à l'engin, qui contient un gaz asphyxiant (c'était la solution prévue) et explose par erreur ; une fumée noire, épaisse et suffocante se dégage. Une fusillade éclate dans l'église ; puis de la paille, des fagots, des chaises sont jetés pêle-mêle sur les corps qui gisent sur les dalles. Les nazis y mettent ensuite le feu. La chaleur était tellement forte qu'à l'entrée de cette église on peut voir la cloche fondue, écrasée sur le sol. Des débris de 1m20 de hauteur recouvraient les corps.

Les SS inspectent de nouveau les maisons du bourg ; ils y tuent tous les habitants qui avaient pu échapper à leurs premières recherches, en particulier ceux que leur état physique avait empêché de se rendre sur le lieu du rassemblement. C'est ainsi que les équipes de secours trouveront dans diverses habitations les corps brûlés de quelques vieillards impotents.



# Commissariat de Proximité de Roeser



## ESCROQUERIE PAR INTERNET

De plus en plus souvent des nouvelles sur des portails non sécurisés effrayent la communauté des internautes. Mais il faut savoir que le transfert des données par le biais de la toile d'internet est plus sûr qu'on ne pense. Le vrai danger se cache dans des fichiers apparemment anodins, qu'on charge ou qui sont annexés à des messages.

Surtout l'utilisation non vérifiée de certains programmes de connexion, dit « Dialers », sont des vrais pièges qui peuvent coûter chers. Vu que l'internet sera, dans le futur, un outil journalier qui influence de plus en plus le monde du travail, il est utile que nos enfants et adolescents apprennent à utiliser et à manipuler le monde digitalisé.

### Online-Banking, E-Commerce, vente aux enchères par Internet

Online-Banking est actuel. Ce mode confortable, disponible 24/24 heures, 7/7 jours, à la maison ou en voyage, pour exécuter ses démarches bancaires a convaincu beaucoup de clients.

Dans cette arrière-pensée et suite à une demande accrue de ce service, les institutions bancaires prennent beaucoup de mesures pour protéger leurs clients informatisés. De ce fait par exemple les transactions des données sensibles s'effectuent seulement sur des plateformes sécurisées. Il en est de même pour les transactions E-commerce et les ventes aux enchères sur internet.

Les criminels essaient justement de contourner cette protection. Leur mode : ils transmettent des e-mails trafiqués, tel que les « Phishing-Mails ». Ces messages ont pour but que le destinataire leur communique les données confidentielles, mots de passe, numéros d'accès etc., nécessaires pour accéder aux sites sécurisés. Leurs moyens deviennent de plus en plus sophistiqués. Pendant qu'ils transmettaient, il y a quelques temps, que de simples messages dont le contenu et la formulation étaient de sorte à sentir l'appât, leurs moyens sont devenus aujourd'hui de plus en plus performants en présentant des pages professionnelles sur l'internet, de sorte que même les professionnels ne peuvent détecter les faux.

Adresse :  
L-3394 ROESER,  
55, Grand-rue

Adresse postale :  
L-3206 ROESER,  
Boîte Postale 28

### Heures d'ouverture

Jours ouvrables  
du lundi au vendredi  
de 08.00 et 10.00 hrs et de  
16.00 à 18.00 hrs

Téléphone : 244 65 -200  
Fax : 244 65 -299

En dehors des heures  
d'ouverture le Centre  
d'Intervention  
d'Esch-sur-Alzette prend  
en charge toutes  
les communications.  
Les appels sont déviés  
vers cette unité.

En cas d'urgence absolue  
le numéro d'appel  
de la Police 113  
est 24/24 hrs  
à votre disposition.



# Commissariat de Proximité de Roeser

**Pour ne pas devenir victime d'une telle  
escroquerie, la Police vous conseille les règles  
suivantes :**

- Vérifier si le préfixe de l'adresse de votre correspondant bancaire dans l'Explorer (URL) commence avec « https ».
- Ignorer tous les e-mails qui vous invitent de communiquer vos données confidentielles. Votre banque ne vous inviterait jamais de communiquer vos codes d'accès par mail ou par téléphone.
- N'utiliser jamais des « links » insérés dans des mails que vous avez reçus. Répéter l'adresse manuellement dans la fenêtre d'adresse de l'Explorer.

Si toutefois vous êtes victime d'une telle escroquerie, contacter de suite votre banque aux fins de bloquer vos comptes.

**Avoir de la confiance, c'est bon.**

**Contrôler, c'est mieux !**

**Conserver toujours un doute envers les messages électroniques – même si les messages sont d'un style familier ou munis de logos connus.**

# Commissariat de Proximité de Roeser



## INTERNETBETRUG

Immer wieder verunsichern Schreckensmeldungen über Sicherheitslücken die Internet-Gemeinde. Dabei ist die Datenübertragung über das globale Netz sicherer als gemeinhin angenommen. Die wirklichen Gefahren lauern anderswo, nämlich bei scheinbar harmlosen Downloads und E-Mail-Attachments und zwar immer dann, wenn Unwissenheit oder Sicherheitslücken mit im Spiel sind.

Insbesondere die missbräuchliche Verwendung von Einwahlprogrammen, den so genannten Dialern, entwickelte sich in der jüngeren Vergangenheit zu einer wahren Kostenfalle und verursachte erhebliche finanzielle Schäden.

Da das Internet auch künftig den Alltag und die Arbeitswelt zunehmend beeinflussen wird, ist es besonders wichtig, dass sich auch Kinder und Jugendliche frühzeitig mit der Cyber-Welt vertraut machen.

## Online-Banking, E-Commerce, Internet-Versteigerungen

Online-Banking boomt. Die bequeme Art rund um die Uhr - von Zuhause oder unterwegs - Bankgeschäfte abzuwickeln, überzeugt viele Kunden.

Vor dem Hintergrund einer stetig steigenden Service-Nachfrage treffen die Kreditinstitute umfangreiche Sicherungsmassnahmen, um ihre Internet-Kunden zu schützen. So finden beispielsweise die Transaktionen vertraulicher Daten nur über geschützte Verbindungen statt, ebenso wie beim E-Commerce oder bei Internet-Versteigerungen.

Diesen Schutz versuchen Kriminelle jedoch auszuhebeln. Ihre Masche : sie versenden fingierte E-Mails, so genannte Phishing-Mails. Diese sollen den Empfänger dazu veranlassen, persönliche Daten wie Zugangsdaten, Passwörter, Transaktionsnummer usw. preiszugeben. Dabei werden die Methoden immer raffinierter. Kamen früher Mails in Umlauf, die – einfach gestrickt und schlecht formuliert – die Absicht des Absenders auf Anhieb verrieten, so ködern die Täter ihre Opfer heute mit professionell gestalteten Internet-Seiten, die selbst von Profis nur schwer als “Fake” zu identifizieren sind.

Adresse:  
L-3394 ROESER,  
55, Grand-rue

Postanschrift:  
L-3206 ROESER,  
Boîte Postale 28

## Öffnungszeiten

Werktags von montags bis  
freitags  
von 08.00 bis 10.00 Uhr  
und von 16.00 bis 18.00 Uhr

Telefon: 244 65 -200  
Fax: 244 65 -299

Außerhalb der Öffnungs-  
zeiten nimmt  
das Interventionszentrum  
aus Esch/Alzette  
die Gespräche entgegen.  
Die Verbindungen werden  
automatisch zu dieser  
Dienststelle weitergeleitet.

Im Falle absoluter  
Dringlichkeit steht  
die Rufnummer 113  
der Polizei 24/24 Stunden  
zu Ihrer Verfügung.





# Commissariat de Proximité de Roeser

*Damit Sie nicht das Opfer eines solchen Phishing Versuches werden, rät die Polizei Ihnen folgende Sicherheitsregeln zu befolgen :*

- Stellen Sie sicher, dass im Internet Explorer die Adresse (URL) ihrer Bankverbindung mit “https” beginnt.
- Ignorieren Sie E-Mails die Sie zur Eingabe vertraulicher Informationen auffordern. Ihre Bank wird Sie niemals per E-Mail oder per Telefon nach ihren geheimen Zugangsdaten fragen.
- Klicken Sie niemals einen angegebenen Link in einer von Ihnen erhaltenen E-Mail an, sondern geben Sie Web-Adressen jeweils direkt im Adressfenster des Internet Explorers ein.

## *Wie erkennt man eine Phishing-Mail?*

Sie erhalten eine unerwartete E-Mail, scheinbar von ihrer Bank oder einer Clearing Zentrale. In Wirklichkeit gibt sich dabei nur jemand als Ihre Bank / Clearing Zentrale aus. Kriminelle versuchen Sie zu täuschen, indem sie Begriffe wie “Sicherheit und Datenpflege” oder “Untersuchung von Unregelmässigkeiten” verwenden. Oft finden sich auch Mitteilungen wie “Ihr Konto wurde gesperrt” oder “Ihre Kontoangaben müssen erneut bestätigt werden”.

Sollten Sie Opfer eines Betrugese geworden sein, kontaktieren Sie sofort Ihre Bank, damit Ihr Konto umgehend gesperrt wird.

## *Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser!*

**Bewahren Sie sich gegenüber elektronischer Post ein gesundes Misstrauen – auch dann, wenn die Botschaften mit bekannten Logos und in vertrauter Gestaltung aufwarten.**

# Lecture des compteurs à gaz

Pendant la période du **16 juin 2008 au 12 septembre 2008**, des étudiants effectueront des lectures de compteurs à gaz dans la commune de Roeser. Afin d'éviter toute fraude par une tierce personne, les étudiants seront munis d'une pièce d'identité émise par SUDGAZ S.A.



## Night Card

Veillez noter que la vente de la Night Card se fera dorénavant du lundi jusqu'à mercredi midi afin de garantir la validité de la carte pour le week-end de la même semaine.

Exclusivement réservée aux habitants de la commune de Roeser, la Night Card permet à ceux-ci de profiter gratuitement des services du Night Rider. La Night Card est uniquement valable sur les trajets depuis la commune de Roeser et/ou à destination de celle-ci.

La Night Card peut être retirée auprès de l'administration communale (1<sup>er</sup> étage, bureau 103).

Bitte beachten Sie, dass die Night Card zukünftig von montags bis mittwochnachmittags verkauft wird, dies um die Gültigkeit der Karte für das folgende Wochenende zu gewährleisten.

Mit der Night Card sind alle Bürger der Gemeinde Roeser berechtigt, die Dienstleistungen des Night Rider kostenlos zu nutzen. Mit der Night Card können Sie vom gesamten Gemeindegebiet Roeser zu allen Punkten innerhalb des Grossherzogtums - und auch wieder zurück - gefahren werden.

Die Night Card ist bei der Gemeindeverwaltung erhältlich (1. Stockwerk, Büro 103).

### INFO

[www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)

(rubrique « Transport public »)

[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)



Unser Seminar  
kann auch  
Ihr persönliches  
"Sprungbrett"  
zu  
einer nachhaltigen  
Laufbahnplanung  
sein

# Berufliche Orientierung und Laufbahnberatung Berufswegplanung Sprungbrett

Sind Sie interessiert,  
dann melden Sie sich  
bei uns:

**ZARABINA asbl. -  
Initiativen fir Fraëen**  
Carole Munhowen  
27, rue Emile Mayrisch  
L-4240 Esch/Alzette  
Tel.: 26 55 12 13 - 1

Eine Voranmeldung wäre  
wünschenswert, da die Zahl  
der Teilnehmerinnen begrenzt  
ist.

Das Seminar "Sprungbrett"  
ist Teil des Projektes  
"Frauenförderung und  
regionale Entwicklung" und  
wird unterstützt durch  
das Arbeits- und  
Beschäftigungsministerium  
und das Bildungsministerium.

Zurück in den Beruf –  
Ihr "Sprungbrett"  
für die berufliche Zukunft



## Sie möchten

- wieder ins Berufsleben einsteigen
- sich neu orientieren
- für sich neue Ziele entwickeln
- mit anderen Frauen ihre Fähigkeiten und Ressourcen entdecken
- Ihr aktuelles Profil erarbeiten
- Ihre berufliche Laufbahn neu planen

**Dann** sind Sie richtig bei unserem sechswöchigen Orientierungsseminar "Sprungbrett", das vom **22.09. – 24.10.2008** für alle Frauen stattfindet, die ihre berufliche Zukunft aktiv mitgestalten und neu überdenken möchten.

## Wir

- nehmen uns Zeit für eine sorgfältige berufliche Beratung
- unterstützen Sie bei der Verwirklichung Ihrer Pläne
- begleiten Sie bei Ihrer persönlichen Entscheidungsfindung
- geben Ihnen Informationen zu aktuellen Themen des Arbeitsmarktes
- geben Tipps zur Vereinbarkeit von Beruf und Familie
- informieren Sie über Weiterbildungsmöglichkeiten

**Sie sind uns wichtig**

## Sie

- lernen in kleinen Gruppen
- testen und aktualisieren in unserem „Online-Seminar“ Ihre PC-Kenntnisse
- erwerben erste Grundkenntnisse
- profitieren vom lebendigen Austausch zwischen allen Kursteilnehmerinnen
- erproben mit unserer Hilfe erfolgreiche Bewerbungsstrategien

# Cours communaux - Session 2008/2009

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club Senior « Eist Heem »  
de Berchem

## Catégorie 1 (50 €) : Cours « Fit Réiser »

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargés de cours
CF01	Danzcours Standard: Waltz, Foxtrott, Rumba etc.	non	Jusqu'au 04.06.09	Jeudi – 18h30-19h30 Club Senior à Berchem	02.10.08	Ceman Ardulah
CF02	Gymnastique Dames	non	Jusqu'au 13.07.09	Lundi – 19h30-20h30 Hall omnisports à Crauthem	06.10.08	Madeleine Urbing
CF03	Gymnastique Mamans/bébés	non	Jusqu'au 14.07.09	Mardi – 9h00-11h00 Hall omnisports à Crauthem - (Salle Judo)	07.10.08	Diane Gales
CF04	Gymnastique Wanetraining	non	Jusqu'au 30.03.09	Lundi – 18h30-19h30 Club Senior à Berchem	06.10.08	Guy Quintus
CF05	Nordic Walking	non	Jusqu'au 13.07.09	Lundi et mercredi de 9h00-10h30 Jeudi de 18h30-20h00	06.10.08	Guy Quintus
CF06	Seniorenanz	non	Jusqu'au 05.06.09	Vendredi – 9h30-11h00 Club Senior à Berchem	03.10.08	Ceman Ardulah

## Catégorie 2 (50 €) : Cours artistiques

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargés de cours
CA01	Peinture acrylique (initiation)	oui	Jusqu'au 23.03.09	Mercredi – 14h00-16h00 Club Senior à Berchem	22.10.08	Anne-Marie Capesius
CA02	Poterie (cours pour débutants)	oui	Toutes les 2 semaines jusqu'au 01.07.09	Mercredi – 14h15-17h00 Ecole de Berchem (salle au sous-sol)	08.10.08	Anne Ludig
CA03	Poterie (cours pour avancés)	oui	Toutes les 2 semaines jusqu'au 24.06.09	Mercredi – 14h15-17h00 Ecole de Berchem (salle au sous-sol)	01.10.08	Anne Ludig

# Cours communaux - Session 2008/2009

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club Senior « Eist Heem »  
de Berchem

## Catégorie 3 (60 €) : Cours linguistiques

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargés de cours
CL01	Langue luxembourgeoise	non	Jusqu'au 04.06.09	Jeu - 19h00-20h30 Maison communale (salle des cours communaux)	02.10.08	Jos Mersch
CL02	Langue anglaise (1 <sup>e</sup> année)	non	Jusqu'au 02.06.09	Mardi - 19h30-21h30 Maison communale (salle des cours communaux)	07.10.08	Karen Lang
CL03	Langue italienne (2 <sup>e</sup> année)	non	Jusqu'au 01.06.09	Lundi - 19h00-21h00 Maison communale (salle des cours communaux)	06.10.08	Eleonora Mazziotti
CL04	Lëtzebuergesch richteg schreiwen	non	Jusqu'au 03.06.09	Mercredi - 19h00-21h00 Maison communale (salle des cours communaux)	08.10.08	Brigitte Brandenburger

## Catégorie 4 (75 €) : Cours à caractère spécial

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargés de cours
CS01	Recabic	non	Jusqu'au 07.07.09	Mardi - 18h30-20h30 Ecole de Crauthem (salle au sous-sol)	07.10.08	Esther Barthelme

### Inscription aux cours et paiement de la taxe d'inscription

- L'inscription se fait exclusivement par le formulaire ci-contre. Le formulaire d'inscription devra parvenir à l'administration communale pour le **19 septembre 2008** au plus tard.
- Au cas où votre inscription sera retenue, vous recevrez une facture qui reprendra la taxe d'inscription. Le paiement doit se faire au moyen du virement imprimé joint à la facture.
- La taxe d'inscription ne comprend pas les frais de participation éventuels demandés par les chargés de cours. Ces frais supplémentaires sont à payer lors du premier cours au chargé de cours.
- Pour les non résidents un supplément de 15 € sera prélevé.
- L'administration communale se réserve le droit d'annuler un cours au cas où le nombre de participants serait insuffisant (minimum 8 personnes). En cas d'annulation d'un cours, la somme virée sera remboursée.
- Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à l'administration communale au numéro de téléphone 36.92.32.1.

# Cours communaux - Session 2008/2009

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club Senior « Eist Heem »  
de Berchem

## Formulaire d'inscription aux cours communaux

Ce formulaire est à renvoyer dûment complété à l'administration communale, 40 Grand-rue, L-3394 Roeser pour le **19 septembre 2008** au plus tard.

Nom et Prénom	
N° et rue	
Localité	
Code postal	
Téléphone	

### Catégorie 1 (50 €) : Cours « Fit Réiser »

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> * CF01 Danzcours Standard       | <input type="checkbox"/> CF05 Nordic Walking |
| <input type="checkbox"/> CF02 Gymnastique Dames          | <input type="checkbox"/> CF06 Seniorendanz   |
| <input type="checkbox"/> CF03 Gymnastique Mamans/bébés   |  |
| <input type="checkbox"/> CF04 Gymnastique Wantertraining |  |

### Catégorie 2 (50 €) : Cours artistiques

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> * CA01 Peinture acrylique (initiation) | <input type="checkbox"/> CA03 Poterie (cours pour avancés) |
| <input type="checkbox"/> CA02 Poterie (cours pour débutants)    |  |

### Catégorie 3 (60 €) : Cours linguistiques

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> * CL01 Langue luxembourgeoise               | <input type="checkbox"/> CL03 Langue italienne (2 <sup>e</sup> année) |
| <input type="checkbox"/> CL02 Langue anglaise (1 <sup>e</sup> année) | <input type="checkbox"/> CL04 Lëtzebuergesch<br>richteg schreiwen     |

### Catégorie 4 (75 €) : Cours à caractère spécial

- |   |
|---|
| <input type="checkbox"/> * CS01 Recabic |
|---|

\* cocher la case correspondante

....., le .....  
Lieu Date Signature



# Selbstverteidigungskurse für Frauen und Mädchen (ab 16 Jahre)

organisiert von Fit Réiser asbl

- 8 Kurse  
(07.10, 14.10, 21.10, 28.10, 11.11, 18.11, 25.11, 02.12)
- dienstags von 19.30 - 21.00 Uhr
- Judosaal in der Schule in Crauthem
- Preis : 70 €  
(die Teilnahmegebühr wird direkt an den Kursusleiter bezahlt)

Ce coffret comprend deux DVD :

## DVD 1

- Arthur Sinner, rétrospective sur les 40 ans de carrière politique au service de la commune de Roeser, vu par plusieurs personnes l'ayant côtoyé.
- Bonus : Dîner d'adieu à l'honneur de Arthur Sinner.

## DVD 2

- Festivités d'adieux pour le bourgmestre honoraire Arthur Sinner du 15 mars 2008

## Coffret DVD Arthur Sinner



Revivez tous les moments forts organisés lors des festivités des 14 et 15 mars 2008 de la Sortie Joyeuse d'Arthur Sinner, bourgmestre honoraire de la Commune de Roeser sur un double DVD.

A cette occasion, le Ciné-Vidéo Flash réalisa une rétrospective sur Arthur Sinner en interviewant plusieurs personnes l'ayant côtoyé pendant ses 40 ans de carrière politique. Des témoignages sincères, émouvants et humoristiques sur un personnage qui aura marqué son époque au Roeserbann.

Le 15 mars 2008, lors d'un après-midi riche en émotion, sous l'initiative des bourgmestre et échevins, le conseil communal et le personnel communal de la Commune de Roeser, en collaboration avec les clubs et associations de la commune et le corps enseignant et les enfants des écoles communales, se fut au tour des habitants de Roeser de rendre hommage à Arthur Sinner. Tous ces moments furent pris en image par les équipes du Ciné-Vidéo Flash et sont aujourd'hui disponible sur DVD au grand public.

Vous pouvez commander ce double DVD au prix de 18 EUR sur le site Internet du Ciné-Vidéo Flash Réiserbann [www.cvf.lu](http://www.cvf.lu) ou par téléphone au 621 300 171 (Jorge Marques).





# Enseignement musical

à Dudelange  
à Bettembourg  
à Roeser

**Eveil musical à partir de 5 ans - Cours pour adultes**

**Formation musicale tous niveaux**

**Formation instrumentale et vocale :**

Accordéon – Baryton – Basse – Batterie – Chant (adultes)  
– Clarinette – Clavecin – Cor d’harmonie – Flûte à bec –  
Flûte traversière – Guitare basse – Guitare classique –  
Guitare électrique – Hautbois – Orgue – Percussion – Piano  
– Saxophone – Trombone – Trompette – Tuba – Violon –  
Violon alto – Violoncelle

**Cours optionnels :**

Musique de chambre – Ecritures – Ensembles instrumentaux  
& vocaux

## Nouvelles inscriptions :

**Samedi 12 juillet 2008**

9.00 – 11.30 h à **DUDELANGE**,  
Ecole de Musique, Centre Culturel opderschmelz,  
1 rue du Centenaire

14.30 – 16.00 h à **ROESER**,  
Salle de l’Harmonie

17.00 – 18.30 h à **BETTEMBOURG**,  
Centre Sportif et Culturel

## Tarifs :

	Elèves		Adultes	
	Résidents et conventionnés*	<i>Non-résidents*</i>	Résidents et conventionnés*	<i>Non-résidents*</i>
Cours collectif	20.00	<b>50.00</b>	75.00	<b>150.00</b>
Cours individuel	25.00	<b>75.00</b>	100.00	<b>200.00</b>

\* Sont considérés comme élèves résidents et conventionnés les élèves habitant dans les communes de Dudelange, Bettembourg et Roeser. Tous les autres élèves sont considérés comme élèves non résidents.



## Offizielle Einweihung des Bienenhauses



Am Freitag, den 6. Juni 2008 wurde das neu errichtete Bienenhaus in Berchem offiziell eingeweiht.

Das Bienenhaus wurde vom CIGL Roeserbann aufgebaut und befindet sich in einem wunderschönen "Bongert" gelegen in Berchem. Es bietet unter anderem den Schulkindern einen grünen Lernort zur Umweltbildung. Hier werden biologische Zusammenhänge erkannt und der Umgang mit der Natur wird erlernt.



## Inauguration officielle de la Maison des Jeunes

### Heures d'ouverture :

Lundi : 16h - 20h  
(uniquement pour les jeunes  
jusqu'à l'âge de 15 ans)

Mardi – Jeudi : 14h - 20h

Vendredi : 14h - 22h

Samedi : 14h - 20h

Les nouveaux locaux de la Maison des Jeunes à Berchem furent officiellement inaugurés **le jeudi, 5 juin 2008**, en présence de Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration.

La Maison des Jeunes a ouvert ses portes fin 2007. Elle est dirigée par deux éducateurs et s'adresse aux jeunes entre 12 et 26 ans.

Info : [www.mjberchem.lu](http://www.mjberchem.lu)



# Villmols Merci !

Heimat wëll ech all de Biiirger aus dem Réiserbann, déi u méngem Abschied aus der Gemengepolitik, deelgeholl haten, villmols Merci soen. Ech war déif beandrockt vun der grousser Zuel u Leit, déi e **Samsdeg, 15. Mäerz 2008** bei der Ovatioun derbäi waren. Dat hat mer vill Freed bereet!

**Arthur Sinner**  
Éierebuergermeeschter vun der Gemeng Réiser



## Accueil des nouveaux habitants

**Le lundi, 28 avril 2008** le collègue échevinal avait invité à une réception tous les habitants qui venaient d'élire domicile dans la Commune de Roeser durant l'année passée.

Le bourgmestre Tom Jungen souhaitait la bienvenue aux invités et apportait par une brève présentation de la Commune des informations utiles sur la vie dans le « Roeserbann ».

M. Yves Bernard de Roeser fut spécialement honoré comme étant le 5.000e habitant inscrit sur les registres de la population de la Commune de Roeser.

La soirée fut clôturée par un pot d'amitié offert par la Commune ce qui permettait aux nouveaux habitants de faire la connaissance avec quelques élus locaux.



# Ovation für den neuen Bürgermeister Tom Jungen



Am Freitag, den 30. Mai 2008 hatte die Vereinsentente eine Ovation für den neuen Bürgermeister der Gemeinde Roeser organisiert, bei welcher auch der Transport- und Umweltminister Lucien Lux, Gesundheitsminister Mars Di Bartolomeo sowie Ehrenbürgermeister Arthur Sinner teilnahmen.



## La Commune de Roeser soutient l'association « OGB-L - ONG Solidarité syndicale »

Le mardi, 15 avril 2008, le collège échevinal a remis un chèque de 2.500 € à l'association « OGB-L - ONG Solidarité syndicale », ceci en exécution de la délibération du conseil communal d'allouer annuellement un subside exceptionnel de 2.500 € au profit d'une oeuvre humanitaire.

L'aide financière servira à soutenir le projet pilote de la Fiducie sociale mondiale au Ghana ayant pour but la mise en place d'un système offrant une prestation en espèces aux femmes enceintes et aux mères ayant des enfants en bas âge pour s'affilier à l'assurance maladie et bénéficier de contrôles de santé réguliers pour réduire la mortalité maternelle et infantile.



# Visite d'une délégation des Kollas



En 1992 la Commune de Roeser avait voulu marquer l'anniversaire de 500 ans de découverte de l'Amérique en signant un contrat de solidarité mutuelle avec une communauté indigène des Andes argentines. La Communauté vivait dans un territoire clôturé et ses membres devaient payer une dîme illégale à la société propriétaire des terres. En effet, alors que la Communauté était officiellement propriétaire après la guerre d'Indépendance à laquelle elle avait participé, elle avait été expropriée par les militaires au pouvoir en 1932. Tout son territoire de 140.000 hectares de « Yunga subtropicale », avait été remis à la société sucrière de la famille du Gouverneur de la Province, pour développer une industrie nationale. Tous les mouvements de marchandises qui entraient ou sortaient du territoire étaient contrôlés par un garde en armes. Toute nouvelle construction était donc strictement limitée. Relever simplement les clôtures traditionnelles ne pouvait se faire sans autorisation. Les irrigations traditionnelles ne fonctionnaient plus, il fallait puiser l'eau à la main à la rivière. Par contre le propriétaire s'arrogeait lui, le droit de déboiser sur des pentes abruptes, menaçant l'équilibre de la biodiversité locale, un traumatisme pour les Indiens comme pour la flore et la faune locales.

La Commune de Roeser s'est engagée à un appui politique qui s'est traduit par des voyages mutuels. Ils ont permis aux échevins de Roeser accompagnés de représentants des ONG associées, de rencontrer de nombreux responsables politiques en Argentine et au Grand Duché (Présidents, sénateurs, députés en Argentine, Grand Duc et Ministres au

# Visite d'une délégation des Kollas

Grand Duché). Dès le premier voyage des délégués de Roeser, les clôtures sont tombées. De plus, l'aide financière transmise par le canal des ONG grâce notamment aux cofinancements publics du Ministère de la Coopération du Grand Duché et de la Commission Européenne, a permis de mobiliser des avocats et d'organiser des manifestations et actions revendicatives. Celles-ci ont montré la forte détermination de toute la population indigène. Dès 1995 une loi d'expropriation permit de récupérer le droit de jouissance de 22.000 hectares de collines. En 2007, après une longue bataille judiciaire entamée en 1996 pour demander l'application d'une donation de 1986, les Kollas ont récupéré la propriété collective de la partie montagnaise, soit environ 80.000 hectares.

Entretemps, les déboisements sauvages avaient été stoppés par des décisions judiciaires et grâce à la mise en chantier d'un diagnostic environnemental confié à l'Université de Salta, tout le territoire avait été classé réserve de biodiversité. Ceci s'est fait partiellement dans la confusion, car un gazoduc a été posé en 1998 par un sous-traitant de Tractebel, à travers une des vallées du territoire, provoquant des réactions écologistes, notamment conduites par Greenpeace. L'argent destiné à calmer les dirigeants des villages indigènes a créé entre eux des divisions pénibles. Elles ont figé certains projets de développement rural en cours et entraîné l'enlisement du partenariat, faute de consensus dans l'organisation des invitations. La dernière visite de Roeser en Argentine date de 1999, le dernier voyage de délégués Kollas à Roeser de 2002. Or grâce à la victoire pour la terre, la Communauté s'est largement resoudée.

C'est donc avec une joie sans mélange que la Commune de Roeser a reçu le **21 avril 2008** les représentants de la Communauté qui venaient spontanément pour remercier leurs partenaires et relancer le partenariat ! Ils pensent que la solidarité offerte pourrait s'appliquer désormais à protéger la biodiversité qui subsiste sur le territoire ancestral. Mais la Commune de Roeser doit pour cela mobiliser une nouvelle génération solidaire, car certains pionniers ont disparu, comme l'échevin Francis Klein dont la mémoire reste associée à cette oeuvre, des deux côtés de l'Atlantique.



# Introduction de la « zone 30 »

**Le mardi, 6 mai 2008**, le collège échevinal, en présence du bureau d'études Schroeder & Associés et de la Police Grand-Ducale, a officiellement inauguré la « zone 30 » sur le territoire de la Commune de Roeser.

Depuis plusieurs années voire décennies la vitesse de circulation est limitée à 30 km/h dans la plupart des zones résidentielles. En généralisant les « zones 30 », cette limitation sera de vigueur sur toutes les routes sauf sur les traversées d'agglomération et plus précisément sur les routes étatiques.

La sécurité des enfants, des piétons et des usagers de la route en général constitue la préoccupation principale du collège échevinal dans la discussion autour de l'introduction de la « zone 30 ».

La réduction de la vitesse de 50 à 30 km/h augmente les chances de survie des piétons en cas de choc de 50%. Il en est de même pour le bruit de circulation qui est diminué de moitié.

La « zone 30 » ne génère pas d'inconvénients mais, au contraire, améliore la sécurité, la qualité de vie et harmonise la circulation motorisé et non motorisé.



La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 17.00 heures. La séance est présidée par M. Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 17.00 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Hr. Tom Jungen.

## Séance publique du 21 mai 2008

### Öffentliche Sitzung vom 21. Mai 2008

#### Présences / Anwesende :

Marcel Dondelinger,  
Suzette Dostert-Wagener  
Pierrette Ferro-Ruckert,  
Nicole Frantz,  
Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Renée Quintus-Schanen,  
Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter,  
Camille Schleck.

#### Absences / Abwesende :

Richard Schneider  
(excusée/entschuldigt)

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- **Aménagement communal** : En l'absence de réclamations la procédure concernant le projet d'aménagement général (modification anticipée pour la section Crauthem-Roeser) est clôturée.
- **Fête nationale 2008** : Le programme est renouvelé en ce qui concerne le lieu de déroulement de la fête populaire qui aura désormais lieu sur le site du complexe communal de Roeser.
- **Finances communales** : Le collège a opté pour l'apport en capital comme mode de participation à l'investissement du syndicat intercommunal Minett-Kompost. L'apport pour la commune de Roeser s'élève à 110.565,00 €.
- **Service d'incendie** : Le collège se déclare solidaire avec le corps des sapeurs-pompiers en soutenant le maintien du rattachement au canton d'Esch-sur-Alzette.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 2

### Elargissement de l'offre de service de la maison relais de Roeser - Décision de principe

L'élargissement de l'offre de la maison relais à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2009 sera entre autre constitué par une augmentation des plages horaires d'ouverture de la maison relais :

- du lundi au vendredi de 11.30 heures à 18.00 heures pendant les périodes d'activités scolaires ;

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffenrats

- **Kommunale Raumplanung**: Da keine Beschwerden eingereicht wurden, wird die Prozedur betreffend den allgemeinen Bebauungsplan (vorzeitige Änderung für die Sektion Crauthem-Roeser) abgeschlossen.
- **Nationalfeiertag 2008**: Der Ablauf wird dahingehend erneuert, dass das Volksfest zukünftig beim Gemeindehaus in Roeser stattfindet.
- **Kommunale Finanzen**: Die Gemeinde Roeser wird das Investitionsvorhaben des interkommunalen Zweckverbands Minett-Kompost durch eine Kapitaleinlage mitfinanzieren, welche sich auf 110.565,00 € beläuft.
- **Feuerwehrdienst**: Der Schöffenrat erklärt sich solidarisch mit dem lokalen Feuerwehrkorps und unterstützt dessen Verbleib im Kanton Esch-sur-Alzette.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2

### Angebotserweiterung der Maison relais in Roeser - Prinzipienentscheid

Das erweiterte Angebot der Maison relais ab dem 1. Januar 2009 besteht unter anderem aus einer Erweiterung der Öffnungszeiten der Maison relais:

- montags bis freitags von 11.30 Uhr bis 18.00 Uhr während der Schulzeit;

- du lundi au vendredi de 07.30 heures à 18.00 heures pendant les périodes des vacances scolaires.

Par ailleurs le restaurant scolaire et le service « repas sur roues » seront gérés en régie directe à partir du 15 juillet 2009.

- montags bis freitags von 7.30 Uhr bis 18.00 Uhr während den Schulferien.

Darüberhinaus wird das Schulrestaurant sowie der “Essen auf Rädern”-Dienst ab dem 15. Juli 2009 direkt von der Gemeinde geleitet.

### 3

#### **Commission des loyers régionale : présentation de candidat**

Par courrier du 17 mars 2008 le Commissaire de district a invité le conseil communal à présenter un candidat par catégorie de membre pour siéger à la commission des loyers régionale du canton d’Esch-sur-Alzette. Aucun membre du conseil n’a présenté sa candidature pour la commission en question.

### 3

#### **Regionaler Mietausschuss: Kandidatur**

Durch Brief vom 17. März 2008 hatte der Distriktskommissar den Gemeinderat aufgefordert, einen Kandidaten für den regionalen Mietausschuss des Kantons Esch-sur-Alzette vorzustellen. Es lag keine Kandidatur seitens des Gemeinderats für den besagten Ausschuss vor.

### 4

#### **Maison relais de Roeser - 2<sup>e</sup> phase d’aménagement**

Cette 2<sup>e</sup> phase concerne l’aménagement du sous-sol en vue de la mise en conformité avec les prescriptions nécessaires à l’agrément définitif de l’infrastructure.

### 4

#### **Maison relais in Roeser - 2. Ausbaustufe**

Diese 2. Stufe betrifft den Ausbau des Untergeschosses im Hinblick auf die Konformitätsbestimmungen zwecks Erlangung der Zulassung des Gebäudes.

Devis établi par le service technique communal <i>Kostenvoranschlag des technischen Gemeindedienstes</i>	
Sous-total hors TVA / <i>Zwischensumme ohne MWSt.</i>	176.101,00 €
TVA / <i>MWSt.</i>	26.415,15 €
Total général TTC / <i>Gesamtsumme</i>	202.516,15 €

### 5

#### **Budget 2008 : Modifications budgétaires**

1. Subventions aux associations : + 5.370,50 €
2. Subventions de fonctionnement pour des activités périscolaires : + 12.500,00 €
3. Entretien de la voirie rurale : + 65.000,00 €

### 5

#### **Änderungen im Haushalt 2008**

1. Subsidien an Vereine: + 5.370,50 €
2. Förderungsmittel für ausserschulische Aktivitäten: + 12.500,00 €
3. Unterhalt der Feldwege: + 65.000,00 €

### 6

#### **Subsides aux associations**

1. Un subside de 5.370,50 € est alloué au centre d’intervention de la Protection Civile de Bettembourg pour l’acquisition de matériel.
2. Un subside de 50,00 € est alloué à l’association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides asbl à l’occasion de son 60<sup>e</sup> anniversaire.

### 6

#### **Subsidien an Vereine**

1. Dem zivilen Rettungsdienst von Bettembourg wird eine finanzielle Unterstützung von 5.370,50 € gewährt zwecks Anschaffung neuer Geräte.
2. Der “Association luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides asbl” wird ein Zuschuss von 50,00 € gewährt anlässlich des 60jährigen Bestehens der Vereinigung.

### 7

#### **Création d’un poste d’ingénieur- technicien au service technique**

En prévision du remplacement de M. René Ballmann, chef du service technique, qui partira en retraite dans le courant de 2009, un poste d’ingénieur-technicien en génie civil (carrière de l’ingénieur-technicien) est créé pour la direction du service technique.

### 7

#### **Schaffung eines Ingenieurpostens im technischen Dienst**

Da der jetzige Vorsteher des technischen Dienstes, René Ballmann, im Laufe des Jahres 2009 in den Ruhestand treten wird, wird ein Ingenieurposten im Bauwesen erschafft, der die Leitung des technischen Dienstes übernehmen soll.



## 8

### Acquisition d'un véhicule d'incendie du type MTW - Décision de principe

La décision de principe est communiquée à l'Administration des services de secours à titre de confirmation de l'acquisition en vue de la communication du bordereau de soumission pour l'appel d'offres.

L'acquisition est prévue au budget 2008 avec un crédit de 35.000 €.

## 8

### Anschaffung eines Mannschafts-transportwagens - Prinzipienentscheid

Der Prinzipienentscheid wird der Verwaltung der Rettungsdienste zugestellt zwecks Erstellung der Unterlagen für die Angebotsabgaben.

Für die Anschaffung ist eine Summe von 35.000 € im Haushalt 2008 vorgesehen.

## 9

### Nouveaux statuts du syndicat intercommunal STEP

Les nouveaux statuts du STEP sont approuvés.

## 9

### Neue Satzungen des interkommunalen Zweckverbands STEP

Die neuen Satzungen des STEP werden bewilligt.

## 10

### Questions orales des conseillers

#### Suzette Dostert-Wagener :

- Je demande l'installation d'un panneau indiquant le zoning dans l'entrée de Livange.
- Je rappelle ma demande d'installation de bornes de dissuasion dans la rue de la Montagne à Crauthem.

#### Jean-Paul Reiter :

- Où en est l'installation du coupe-vent de l'arrêt de bus « Roeser-Gemeng » ?

#### Edy Reding :

- Je rappelle ma demande concernant les heures d'ouverture du parc de recyclage STEP.
- Les autobus de la ligne 194 départent régulièrement trop tôt le matin. Je demande d'intervenir auprès du Ministère des Transports afin d'effectuer des contrôles.

#### Camille Schleck :

- Les clients du Café de la Gare à Berchem perturbent régulièrement le voisinage jusqu'à la cité Kopecht. Je demande l'intervention auprès de la police de Roeser et Dudelange pour effectuer des contrôles plus réguliers.
- Les jeunes fréquentant le terrain multisports de Berchem perturbent le voisinage. Je propose d'afficher un règlement de police.

## 10

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

#### Suzette Dostert-Wagener:

- Ich beantrage die Aufstellung eines Schilds, das im Eingang von Liwingen auf die Gewerbezone hinweist.
- Ich erneuere meine Anfrage betreffend die Aufstellung von Pollern entlang der rue de la Montagne in Crauthem.

#### Jean-Paul Reiter:

- Wie steht es mit dem Anbringen eines Windfangs an der Bushaltestelle "Roeser-Gemeng"?

#### Edy Reding:

- Ich erneuere meine Anfrage betreffend die Öffnungszeiten des Recyclingparks STEP.
- Die Busse der Linie 194 fahren morgens regelmässig zu früh ab. Ich schlage vor beim Transportministerium vorstellig zu werden, um Kontrollen zu beantragen.

#### Camille Schleck:

- Die Kunden des Café de la Gare in Berchem stören regelmässig die Nachtruhe der Anrainer bis hin zur Cité Kopecht. Ich schlage vor bei den Polizeidienststellen von Roeser und Dülelingen vorstellig zu werden, um Kontrollen zu beantragen.
- Die Jugendlichen, welche die Sportanlage in Berchem besuchen, stören die Nachbarschaft. Ich schlage vor ein Polizeireglement zu veröffentlichen.

## Rapport de suivi des questions orales des conseillers

Séance du 19 mars 2008

### Marcel Dondelinger :

- Je propose d'organiser une rencontre régulière annuelle des anciens conseillers.

*Réponse :*

*Le collègue organisera en automne une première rencontre des anciens conseillers.*

### Suzette Dostert-Wagener :

- Il faudrait élargir les emplacements pour handicapés sur le parking communal dans la Grand-Rue à Roeser.

*Réponse :*

*L'adaptation de ces places de stationnement sera effectuée dans le cadre de l'application de la signalisation du nouveau règlement de la circulation.*

### Léonie Klein-Hoffmann :

- Où en est le planning des travaux de rénovation du hall sportif ?

*Réponse :*

*La plupart des travaux seront terminés à la rentrée de septembre 2008. Il ne restera dès lors plus que quelques travaux de finition postposés à réaliser.*

### Edy Reding :

- Il faudrait intervenir auprès des Ponts et Chaussées pour procéder à la réparation des bordures le long des routes.

*Réponse :*

*Une réunion est prochainement prévue avec le département compétent de cette administration en vue de programmer la réfection du CR 132.*

### Camille Schleck :

- Le dépôt d'ordures sauvage prolifère de nouveau.

*Réponse :*

*Ce problème sera traité lors de la prochaine réunion du comité de prévention.*

## Folgebericht über die mündlichen Fragen der Gemeinderäte

Sitzung vom 19. März 2008

### Marcel Dondelinger:

- Ich schlage vor, dass die früheren Gemeinderäte jährlich zusammenkommen.

*Antwort:*

*Der Schöffenrat wird im Herbst ein Treffen der früheren Gemeinderäte organisieren.*

### Suzette Dostert-Wagener:

- Die Stellplätze für behinderte Personen auf dem Parkplatz in der Grand-Rue in Roeser müssten verbreitert werden.

*Antwort:*

*Die Verbreiterung der Behindertenstellplätze wird anlässlich der Anwendung des neuen Verkehrsreglements vollzogen.*

### Léonie Klein-Hoffmann:

- Wie steht es mit dem Terminplan der Renovierungsarbeiten der Sporthalle?

*Antwort:*

*Die meisten Arbeiten werden bei Schulanfang abgeschlossen sein. Es bleiben dann nur noch kleinere Arbeiten fertig zu stellen.*

### Edy Reding:

- Es wird nötig die Strassenbauverwaltung einzuschalten, damit die Strassenränder ausgebessert werden.

*Antwort:*

*Demnächst wird eine Versammlung mit der zuständigen Abteilung der Strassenbauverwaltung stattfinden zwecks Instandsetzung des CR 132.*

### Camille Schleck:

- Das unerlaubte Wegwerfen von Müll nimmt wieder überhand.

*Antwort:*

*Dieses Problem wird bei der nächsten Tagung des Präventionsausschusses angesprochen werden.*

# Etat civil

Avril 2008 & Mai 2008



## Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
CARDOSO FERREIRA Melanie	BERCHEM	07/04/2008
BALLMANN Mathis Olivier	CRAUTHEM	15/04/2008
KONRAD SCHUCH Ayleen	BERCHEM	17/04/2008
BATABA Bayica Alix Amina	PEPPANGE	25/04/2008
GOERGEN Noé	BERCHEM	01/05/2008
FERNANDES ANTUNES Maily	ROESER	16/05/2008
DUARTE Jamie	ROESER	27/05/2008
CAPOBIANCO Marika Rita	BERCHEM	30/05/2008

## Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
BISDORFF Claude	VAN DER ZANDE Isabelle	04/04/2008

## Mariages

Epoux	Epouse	Date
PAULUS Bert	SCHOUMACKER Linda	25/04/2008
GASPARD Nicolas	RAUSCH Sandy	25/04/2008
DEISTER Steve	HURT Joëlle	03/05/2008
SOUSA DA COSTA Armando	MINEIRO JORDÃO Solène	10/05/2008
		
GANTENBEIN Daniel	WECKER Fabienne	17/05/2008
TRIA Mino	CARELLI Sandra	24/05/2008
DEMUTH Marc	SANTOS FERREIRA SOARES Marlene	30/05/2008
		

## Décès

Nom et prénom	Localité	Date
DE REGT Sara	BIVANGE	23/05/2008

**Porte ouverte –  
Réiserbänner Pompjeeën  
den 13. Juli 2008  
zu Réiser am Pompjeesbau**



# PORTE OUVERTE

vun den Réiserbänner Pompjeeën

## den 13. JULI 2008

zu Réiser am Pompjeesbau



Ausstellung vun aalen an neien Pompjeesgefiierer

Démonstratiounen iwer den ganzen Mëtteg

Ausstellung vun der Police Grand-Ducale

Tour de France op groussem Ecran

Animatioun fir d'Kanner



**MENU'ER:**

**FIERKEL 12.-€, KOTELETTE 6.-€, GRILLWURSCHT 6.-€**

**(MAT ZALOT AN FRITTEN)**

**ZALOT MAT DEEM BESCHTEN VUM POULET 7.-€**

**WIRSCHTECHER MAT GROMPERENZALOT 5.-€**

**INFO AN UNMELDUNG: DAMY M. 36 71 10 (BIS DEN 8. JULI)**

**ODER OP**

**[www.pompjeen-reiserbann.lu](http://www.pompjeen-reiserbann.lu)**



# COMMUNE DE ROESER

## Administration communale

**Adresse postale**

**Courrier électronique**

**Internet**

**Heures d'ouverture des bureaux**

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

info@roeser.lu

www.roeser.lu

Du lundi au vendredi de

- Service administratif :  
08h00-11h45 & 13h00-16h45

- Service technique :  
07h45-11h45 & 13h15-16h15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

36 92 32 1

## Standard - Renseignements

### Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Pierrette Ferro-Ruckert, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

### Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Marc Theis 36 92 32 211  
Etienne Baudoin 36 92 32 212  
Anita Floener 36 92 32 213  
Téléfax 36 92 32 219

### Etat civil - Population

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Luc Dominicy 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

### Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

### Service technique

René Ballmann 36 92 32 250  
Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500

(en dehors des heures de bureau)

Téléfax 36 92 32 259

### Structure d'accueil pour enfants

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - Portable 621 50 25 28  
Manu Da Costa 36 92 32 332  
Téléfax 36 92 32 219

### Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - Téléfax 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 411  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 421  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - Téléfax 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

### Installations sportives et culturelles

Hall omnisports (*bureau*) 36 92 32 333  
Hall omnisports (*portable*) 36 92 32 336  
Hall omnisports (*buvette*) 36 92 32 337  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

### Autres services

Abenteurspillplatz 26 36 07 23  
Analyses de sang 26 36 23 26  
Club Senior "Eist Heem" 36 55 73  
Consultations pour nourrissons 36 61 33  
(2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi du mois de 14h00 à 16h00)  
Garderie "Huesekäilchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Permanence sociale 36 61 33  
(1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois de 08h30 à 10h00)  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - Téléfax 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 36 92 32 270  
Service forestier (*Victor François*) 51 80 80 246

### Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Cartes d'impôts 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 213  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 213  
Options 36 92 32 221  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 211  
Repas sur roues 36 92 32 212  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 230  
Téléalarme 36 92 32 212

# Agenda - Manifestationenskalenner -

## Juli 2008

<b>Mardi 01.07.2008</b>	<b>18:30 - LSAP / Biergerinformatiounsstonn</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon communal Francis Klein</i>
<b>Vendredi 04.07.2008</b>	<b>15:00 - 19:00</b> <b>- Commission de la culture / Exposition « Multi-Kulti »</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 05.07.2008</b>	<b>15:00 - 19:00</b> <b>- Commission de la culture / Exposition « Multi-Kulti »</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>16:30 - Ecole Régionale de Musique Dudelange / Concert par les élèves de l'école de musique</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>17:00 - Museesfest zu Peppeng am Baueremusee /</b> <i>Lieu : Musée rural à Peppange</i>
<b>Dimanche 06.07.2008</b>	<b>10:00 - Museesfest zu Peppeng am Baueremusee /</b> <i>Lieu : Musée rural à Peppange</i>
	<b>14:00 - 18:00</b> <b>- Commission de la culture / Exposition « Multi-Kulti »</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Mardi 08.07.2008</b>	<b>20:00 - H.C. Berchem / Assemblée générale</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Jeudi 10.07.2008</b>	<b>08:30 - Fraen a Mammen / Excursion</b>
<b>Dimanche 13.07.2008</b>	<b>11:30 - Pompjeeën Réiserbann / Journée de la sécurité</b> <i>Lieu : Centre de secours à Roeser</i>

## August 2008

### Museesfest

14.00-18.00 Auer : Show David Goldrake

5.-6. Juli 2008 zu Peppeng am Baueremusee

#### Samschdes vun 17.00 Auer un

- Trakterzéien : Equipen zu 6 Leit trieden géinteneen un (sech umellen beim Armand Joachim, Tel.: 621 131 561)
- Schmatteleit weisen hir Konschtwierker

#### Sonndes vun 10.00 Auer un

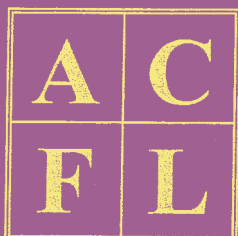
- Stroossen- a Floumaart
- 10.00 Auer : Trakterscortège duerch d'Gemeng
- Schmatteleit weisen hir Konschtwierker
- Kannerfloumaart (Spillsachen asw.)
- Orchester : Huberty Jos
- Päerds- an Trakterfaarten (gratis)
- Porte-ouverte am Musee mat deem neien Departement "Taaken, Ambossen an Iewen"

Fir Essen a Gedréinks ass gesuerget :

- alles vum Grill mat Fritten - Eisekuchen - Glacestand
- Haascht-Tombola

Web : [www.musee-rural.lu](http://www.musee-rural.lu)  
E-mail : [contact@musee-rural.lu](mailto:contact@musee-rural.lu)





## Fraen a Mammen

Béiweng – Bierchem – Léiweng –  
Kockelscheier – Réiser – Krautem –  
Peppeng

Donneschdes,  
den 10. Juli 2008



**Mir inviteieren heimat all eis Mëmbere, Frënn  
an och all aner Leit op e flotten Ausflug,**

**Donneschdes, den 10 Juli 2008**

### Programm :

Den Départ ass moies um 8.30 Auer bei der Réiser Kiirch /  
Arrêt bei der Béiwenger Kiirch.

Mir fueren iwwer Echternach, Bitburg op Niederprüm, wou  
mer den Brunnen- an Skulpturenpark besichtegen gin.

Unschléissend fueren mir dann op Prüm, wou mir am  
“Landhotel Wenzelbach” zu Mëtteg iessen.

### Um Menu steet :

- Rinderbratbrühe mit Bärlaucheinlage.
- Rinderbraten vom Angus
- Parfait mit Erdbeeren

Nom Mëttegiessen geet et dann weider op Daleiden, wou  
mer géint 15.00 Auer eng Visite vom wonnerschéinen  
Orchidarium matt Alpengaart maachen.

Op enger Gewächshausfläch vun iwwer 600qm gin Iech do  
eng aussergewéinlech Vielfalt un Orchideen, Bromelien an  
aaner Raritéiten gewissen.

Den Retour an den Réiserbann ass géint +- 17.00 bis 17.30  
Auer virgesinn.

**Präis : 40,00 € (alles abegraff)**

D'Unmeldungen ass eréischt definitiv durch  
d'Iwwerweisung vun den Suen op de Konto vun  
den Fraen a Mammen No: LU92 0090 0000 2167 8719  
bei der Banque Raiffeisen.

Unmellen kann een sech bis den 4. Juli 2008  
bei den Dammern

Yvette Bohler, Tél. : 36 98 90 oder  
Josiane Comes, Tél. : 36 91 55

# EXPO 2008

## Multi-Kulti

Freides, de 4. Juli 2008

Samschdes, de 5. Juli 2008

Sonndes, de 6. Juli 2008

	<b>WOU?</b>	Am Centre Culturel Ed. Steichen zou Béiweng Gemeng Réiser		<b>EXPO</b>	
<b>MULTI</b>	<b>WEI-NI?</b>				
<b>KULTI</b>		FR 04. Juli SA 05. Juli vu 15-19 Auer SO 06. Juli vu 14-18 Auer		<b>2008</b>	
<b>WIEN &amp; WAT?</b>	BESCH Loni 44 35 24 Filz JEITZ Marthe 661 270864 Steng & Selwer	SCHRANZ Diane 621 240674 Toun & Stoff STAMER Pia 23 697 299 Toun	BETTENDORFF Christiane 691 109903 Acryl	STEMPEL Chantal 621 171944 Stoff WELTER Adelaide 621 482447 Acryl	



## Concert

Samedi 5 juillet 2008 à 16.30 heures

Hôtel de Ville de Roeser,

Salle des Fêtes François Blouet



Entrée libre

## Concert

par les élèves de l'école de musique









Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser